

Job

Chapter 34

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיֹּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמֶר: 1
i-сказав: Елігу I-відповів
[H0559](#) [H0453](#)

I говорив Елігу та й сказав: „Слухайте, мудрі, слова ці мої, ви ж, розважні, почуйте мені!

שְׁמַעוּ חֲכָמִים מִלִּי וְיֹדְעִים הֲאֲזִינוּ לִי: 2
мені! внимайте i-знаючі, слів-моїх, мудрі, Послухайте,
[H0238](#) [H3045](#) [H4405](#) [H2450](#) [H8085](#)

כִּי-אָזַן מְלִין תִּבְחַן וְיֹחֵד יִטְעַם לֶאֱכֹל: 3
їжу. смакує i-піднебіння випробовує, слова вуха Бо-
[H0398](#) [H2938](#) [H2441](#) [H0974](#) [H4405](#) [H0241](#)

Бо ухо слова випробовує, а піднебіння їжу куштує.

מִשְׁפָּט נִבְחַרְהָ לָנוּ נִבְחַרְהָ-מִדָּעָה בֵּינֵינוּ מִדָּ-טוֹב: 4
справедливість оберімо- розпізнаємо собі; оберімо- між-собою, що- добре.
[H4100](#) [H0996](#) [H3045](#) [H0977](#) [H4941](#)

Виберім право собі, між собою пізнаймо, що добре.

כִּי-אָמַר אֵיזֹב צְדָקָתִי וְיֹאֵל הִסִּיר מִשְׁפָּטִי: 5
Йов: сказав Бо- Праведний-я, але-Бог відібрав суд-мій.
[H4941](#) [H5493](#) [H0410](#) [H6663](#) [H0347](#) [H0559](#)

Бо Йов говорив: „Я був справедливий, та відкинув Бог право моє.

עַל-מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב אֲנוּשׁ חֲצִי בְלִי-כְּשַׁע: 6
справи-моєї, Щодо- мав-би-брехати? Смертельна стріла-моя без- провини.
[H6588](#) [H1097](#) [H2671](#) [H0605](#) [H3576](#) [H4941](#)

Чи буду неправду казати за право своє? Без вини небезпечна стріла моя“.

מִי-נָבֵר כְּאֵיזֹב יִשְׁתַּהֲ-לָעַג כְּמַיִם: 7
Хто-за- муж як-Йов? П'є- насмішку як-воду!
[H4325](#) [H3933](#) [H8354](#) [H0347](#) [H1397](#) [H4310](#)

Чи є такий муж, як цей Йов, що п'є глузування, як воду,

וְאֵרַח לְחֻבְרָה עִם-פְּעֻלֵי אֹן וְלֹלֶכֶת עִם-אָנָשִׁי רָשָׁע: 8
I-йде до-товариства з- творцями зла; з- людьми- нечестивими!
[H7562](#) [H0376](#) [H3212](#) [H0205](#) [H6466](#) [H2274](#) [H0732](#)

i товаришує з злочинцями, i ходить з людьми беззаконними?

כִּי-אָמַר לֹא יִסְכֵּן-נָבֵר בְּרֻצְתּוֹ עִם-אֱלֹהִים: 9
Бо- Не сказав: Бо- мужеві корисно- догоджати з- Богом.
[H0430](#) [H7521](#) [H1397](#) [H5532](#) [H3808](#) [H0559](#)

Бо він каже: „Нема людині користи, коли її Бог уподобає“.

10 וְשָׂדֵי i-Всемогутньому [H7706](#) מִדְּשַׁע від-нечестя, [H7562](#) לְאֱלֹהִים Богові [H0410](#) חָלָה боронь-Боже [H2486](#) לִי мене: שְׁמַעוּ слухайте [H8085](#) לְכֹבֵר розумні, [H3824](#) אַנְשֵׁי мужі [H0376](#) וְלִכְּוֹנָה Тому, [H0376](#) מִעוֹל: від-неправди!

Тож вислухайте, ви розумні, мене: Бог далекий від несправедливості, і Всемогутній від кривди!

11 כִּי פַעַל אָדָם יִשְׁלֵם- לוֹ וּכְאֶרְחָא אִישׁ יִמְצְאוּ: знаходить-його. кожного i-за-шляхом їй, віддає- людини діло Бо [H4672](#) [H0376](#) [H0734](#) [H0120](#) [H6476](#)

Бо за чином людини Він їй надолужить, і згідно з своєю дорогою знайде людина заплату!

12 אֶרְפָּה- אֱמֶנֶם אֱלֹהִים לֹא- יִרְשִׁיעַ וְשָׂדֵי לֹא- יַעֲוֶה: спотворює не- i-Всемогутній чинить-неправди, не- Бог воістину Так- [H5791](#) [H3808](#) [H7706](#) [H7561](#) [H3808](#) [H0410](#) [H0551](#) [H0637](#) [H4941](#) :מִשְׁפָּט: справедливість.

Тож поправді, не чинить Бог несправедливого, і Всемогутній не скривлює права.

13 מִי- פָקַד עָלָיו אֶרְצָה וּמִי יִשְׁפָּט כָּל-הָאָרֶץ: увесь? всесвіт поставив I-хто землю? Йому доручив Хто- [H3605](#) [H8398](#) [H4310](#) [H0776](#) [H4310](#)

Хто землю довірив Йому, і хто на Нього вселенну поклав?

14 אִם- יָשׁוּב אֱלֹהִים אֶל-לִבּוֹ רִיחוּ וְנִשְׁמָתוֹ אֱלֹהִים יִצְרָח: збере- до-Себе i-подих-Свій дух-Свій серце-Своє, до-Себе зверне Якщо- [H0622](#) [H0413](#) [H5397](#) [H7307](#) [H0413](#)

Коли б Він до Себе забрав Своє серце, Свій дух, і Свій підих до Себе забрав, —

15 יִנּוּעַ כָּל- בָּשָׂר יַחַד יָאָדָם עַל- עָפָר יָשׁוּב: повернеться. пороху до- i-людина разом, плоть всяка- загине [H7725](#) [H6083](#) [H0120](#) [H1320](#) [H3605](#) [H1478](#)

всяке тіло погінуло б вмиць, а людина повернулася б на порошок!

16 וְאִם- בִּינָה שְׁמָעָה- זָאת הָאָזְנוֹהָ לְקוֹל מְלִי: слів-моїх. голосу внимай це; послухай- маєш-розуміння, I-якщо- [H4405](#) [H0238](#) [H2063](#) [H8085](#) [H0998](#)

Коли маєш ти розум, послухай же це, почуй голос оцих моїх слів:

17 חֲאָרָף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחְבֹּשׁ וְאִם- צְדִיק כְּבִיר: Хіба-той,-хто ненавидить справедливість, правитиме? Чи- праведного, могутнього [H8130](#) [H4941](#) [H2280](#) [H6662](#) [H3524](#) [H0637](#) :תְּרַשִׁיעַ: звинуватиш? [H7561](#)

Хіба стрімувати може ненáвисник право? I хіба осудити ти зможеш Всеправедного?

18 הָאָמַר לְמֶלֶךְ בְּלִיעַל- אֶל- רָשָׁע נְדִיבִים: Чи-скажеш цареві: Негіднику! до- Нечестивці- [H1100](#) [H4428](#) [H0559](#) [H5081](#) [H0413](#) [H7563](#)

Хіба можна сказати цареві: „Негідний“, а вельможним: „Безбожний“?

דָּל אֲשֶׁר לֹא- וְנָשָׂא פָּנָי שְׁרִים וְלֹא נִכְרַ- שׁוּעַ לְפָנָי- דָּל 19
бідним; перед- багатого виділяє- і-не князями, перед- лицемірить не- Той,-Який
[H1800](#) [H6440](#) [H3808](#) [H8269](#) [H6440](#) [H5375](#) [H3808](#)

כִּי- מַעֲשֵׂה יָדָיו כָּלָם:
бо- діло всі-вони. рук-Його—
[H3605](#) [H3027](#) [H4639](#)

Таж Він не звертає уваги на зверхників, і не вирізняє мѳжного перед убогим, бо всі вони — чин Його рук,

אֲבִיר וְרַנֵּעַ יָמָתוֹ וְנִחְצוֹת לַיְלָה יִנְעָשׂוּ עָם וַיֵּעֲבְרוּ וַיִּסְרוּ אֲבִיר 20
сильного Миттѳ вмирають, і-опівночі хитається народ і-збирає і-відходить;
[H0047](#) [H5493](#) [H1607](#) [H3915](#) [H2676](#) [H4191](#) [H7281](#)

לֹא בְיָד:
не рукою.
[H3027](#) [H3808](#)

за хвилину вони помирають, опівночі. Доторкнѳться Він мѳжних — і гинуть вони, сильний усунений буде рукою не лѳдською.

כִּי- עֵינָיו עַל- דְּרָכָיו- אִישׁ וְכָל- צְעָדָיו יִרְאֶה:
Бо- очі-Його над- шляхами- люди́ни, і-всі- кроки-її бачить.
[H7200](#) [H6806](#) [H3605](#) [H0376](#) [H1870](#)

Бо очі Його на дорогах люди́ни, і Він бачить всі кро́ки її, —

אֵין- חֹשֶׁךְ וְאֵין צִלְמוֹת שָׁם פְּעָלֵי אָנוּ:
Немає- і-немає тіні-смертно́ї, щѳб-сховатися там творцям зла.
[H0205](#) [H6466](#) [H8033](#) [H5641](#) [H6757](#) [H0369](#) [H2822](#) [H0369](#)

немає темнѳти, немає і тѳмряви, де б злочинці сховались.

כִּי לֹא עַל- אִישׁ יָשִׁים עוֹד לְהִלָּךְ אֶל- בְּמִשְׁפַּט: 23
Бо не над- людиною покладає і-ще більше, щѳб-йти до-суду Бога.
[H4941](#) [H0410](#) [H0413](#) [H1980](#) [H5750](#) [H0376](#) [H3808](#)

Бо люди́ні Він не призначає означений час, щѳб ходила до Бога на суд.

יָרַע כְּבִירִים לֹא- חֲקַר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים תַּחְתָּם:
Сокрушує сильних без- дослідження і-ставить на-місце-їхнѳ.
[H8478](#) [H0312](#) [H5975](#) [H2714](#) [H3808](#) [H3524](#)

Він сильних ламає без до́сліду, і ставить на місце ї́х інших.

לָכֵן יָכִיר מַעֲבְרֵיהֶם וְהִפָּךְ לַיְלָה וַיִּדְכָּאוּ:
Тѳму знає діла-їхні; і-перевертає вночі і-розтרוщує.
[H1792](#) [H3915](#) [H2015](#) [H4566](#)

Бож знає Він ї́хні діла, — оберне вночі — і почавлені будуть!

תַּחַת- רָשָׁעִים סָפְקָם בְּמָקוֹם רָאִים:
Як- нечестивцѳв вражає-їх на-місці публічному.
[H7200](#) [H4725](#) [H7563](#) [H8478](#)

Як несправедливих ура́зять Він ї́х, на видному місці,

אֲשֶׁר עַל- בֵּן סָרוּ מֵאֲחֵרָיו וְכָל- דְּרָכָיו לֹא הִשְׁכִּילוּ:
Бо- тѳму- що звернули від-Нього; і-всіх- шляхів-Його не розуміли.
[H3808](#) [H1870](#) [H3605](#) [H5493](#)

за те, що вони відступіли від Нього, і не розуміли дорі́г Його всіх,

לְהָבִיא עָלָיו זָעַקְתָּ דָל וְזָעַקְתָּ עֲנִיִּים יִשְׁמָע׃ 28
 Щоб-довести до-Нього крик- бідного; і-крик чує. [H0935](#) [H6818](#) [H1800](#) [H6818](#) [H6041](#) [H8085](#)

щоб зойк сіромáхи спровáдити до Нього, бо Він чує благáння пригнічених.

וְהוּא וְיִשְׁקֹט וְיָמִי יִרְשָׁע וְיִסְתָּר פְּנָיִם וְיָמִי יִשׁוּרְגֹנוּ 29
 I-Коли-Він мовчить, хто звинуватить? I-коли-сховає обличчя, хто побачить-Його? [H1931](#) [H8252](#) [H4310](#) [H7561](#) [H5641](#) [H6440](#) [H4310](#) [H7789](#)

וְעַל-גּוֹי וְעַל-אָדָם יִחַד׃
 I-над-народом, i-над-людиною однаково. [H0120](#)

Коли Він заспоко́ить, то хто винувáтити буде? Коли Він закриє лице, хто побачить Його? А це робиться і над наро́дом, і над люди́ною рáзом,

מִמְלֶךְ אָדָם חָזַף מִמִּקְשֵׁי עַם׃ 30
 Щоб-не-царював людина нечестива з-пасток народу. [H0120](#) [H2611](#) [H4170](#)

щоб не панував чоловік нечестівий із тих, що правлять за пáстку народо́ві.

כִּי-אֵל-אֵל הָאָמַר נִשְׂאֲתִי לֹא אֶחָבֵל׃ 31
 Бо-якщо-до-Бога до-хтось-скаже: Не-Поніс-я, буду-злочинити; [H0410](#) [H0410](#) [H0559](#) [H5375](#) [H3808](#)

Бо Богові треба отак говорити: „Несу я заслужене, — злого робити не буду!

בְּלִעְדֵי אֶחָזָה אַתָּה הֲרַנִּי אִם-עוֹל פְּעַלְתִּי לֹא אֶסִּיר׃ 32
 чого-не-бачу, покажи-Тя навчи-мене; якщо-неправду чинив, не буду-більше. [H1107](#) [H2372](#) [H3808](#) [H6466](#) [H3254](#)

Чого я не бачу, навчи Ти мене; коли кривду зробив я, то більше не б́уду чинити!“

הֲמַעֲמִידָה יִשְׁלַמְנָה כִּי-מֵאֲסָתָּ כִּי-אַתָּה תִּבְחַר וְלֹא- 33
 Чи-за-твоїми-умовами нехай-віддає, коли-відкидаєш? Бо-ти обираєш, а-не- [H3808](#) [H0977](#)

אָנִי וְיָמָה יָדַעְתָּ דָבָר׃
 я; i-що-знаєш, кажи! [H1696](#) [H3045](#) [H4100](#) [H0589](#)

Чи на думку твою надолу́жить Він це, бо відкинув ти те? Бо вибереш ти, а не я, а що знаєш, кажи!

אֲנִשִּׁי לְלֵב וְאָמְרוּ לִי וְנִבְרַר שְׁמִעַ לִי׃ 34
 Мужі розумні скажуть мені, i-муж мудрий,-що мене: слухає [H0376](#) [H3824](#) [H0559](#) [H1397](#) [H2450](#) [H8085](#)

Мені скажуть розумні та муж мудрий, який мене слухає:

אֵיזֹב לֹא-בְדַעַת יִדְבַר וְדִבְרָיו לֹא בְהִשְׁכִּיל׃ 35
 Йов не-з-розумом говорить, i-слова-його не-розсудливі. [H0347](#) [H3808](#) [H1847](#) [H1696](#) [H1697](#) [H3808](#)

„Йов говорить немудро, а слова його без розуміння.

בְּאֲנָשֵׁי- תְּשֻׁבָּת עַל- נֶצֶחַ עַד- אִיּוֹב יִבְחַן אָבִי 36
як-у-людей- відповіді, за- кінця-- до- Йов випробуваний-був О-якби
[H0376](#) [H8666](#) [H5331](#) [H5704](#) [H0347](#) [H0974](#) [H0015](#)

אָוֵן:
нечестивих.
[H0205](#)

О, коли б Йов досліджений був аж навіки за відповіді, як злі люди,

אֲמָרָיו וַיִּרְבּוּ יִסְפֹּק בֵּינֵינוּ פֶּשַׁע חַטָּאתוֹ עַל- יוֹסִיף כִּי 37
слова-свої і-множить плеще між-нами бунт; гріху-свого до- додає Бо
[H0561](#) [H0996](#) [H6588](#) [H3254](#)

ס לְאֵל:
— проти-Бога.
[H0410](#)

бо він додає до свого гріха ще провину, — між нами він плеще в долоні та множить на Бога промови свої”.